

ВО ВЬЕТНАМЕ ЗНАЮТ И ЛЮБЯТ ПОЭТА РУБЦОВА

17 июля 2009 года наш Московский музей Н. Рубцова посетил выпускник МГПИ им. Ленина 1961 г., филолог, преподаватель и переводчик русской литературы и русского языка, член Ученого совета Ханойского университета, исполнительный директор Центра вьетнамского языка и культуры для иностранцев при Ханойском университете Ву Тхе-Хой.

Рассказал, как высоко ценит он русскую культуру, литературу, поэзию. Наизусть читал нам “Евгения Онегина”, стихи Рубцова не только читал, но и переводил. Говорил, что любит Гоголя и Шукшина. Фильм “Калина красная” показывали во Вьетнаме, и зрители прекрасно поняли его и высоко оценили.

Мы так долго беседовали, что забыли, что наше время истекло, так как библиотека закрывалась.

Подарили нашему гостю книгу “Душа хранит”. Николай Рубцов. Малоизвестные страницы биографии”, изданную в апреле 2009 г. в издательстве “Молодая гвардия”.

Второй раз Тхе-Хой пришел 5 августа. Мы в это время беседовали по телефону с Ольгой Сергеевной, супругой Василия Ивановича Белова. Благодарил ее за замечательное письмо, присланное нам в музей, в котором она и Василий Иванович высоко оценили наш подарок – книгу о Николае Михайловиче Рубцове.

В эту минуту и вошел Тхе-Хой. Мы, не выключая телефона, сообщили Ольге Сергеевне, кто к нам пришел и какой разговор был у нас с вьетнамским преподавателем. Сказали ей, что Тхе-Хой высоко оценивает творчество Василия Ивановича и особенно “Привычное дело”.

Телефонная трубка переходила из рук в руки. Ву Тхе-Хой просил Ольгу Сергеевну поблагодарить Василия Ивановича за его творчество, рассказал, что его творчество знают во Вьетнаме и высоко ценят как писателя-классика.

По окончании разговора гость сделал подарок нашему музею – свой перевод стихотворения Рубцова на вьетнамский язык “До конца” и книгу “Александр Пушкин” с переводами вьетнамскими поэтами стихов Пушкина на вьетнамский язык, в которой есть и перевод нашего посетителя стихотворения Пушкина “Домовой”.

Наш гость рассматривал фотографии: Коля Рубцов – детдомовец, студент Лесного техникума, Николай Рубцов – моряк, кочегар Путиловско-Кировского завода, поэт и т. д. Рассматривал пестери и клюквенную грабилку, с которыми поэт Рубцов ходил на болото за клюквой, часть ее оставлял семье,

а другую часть продавал, чтобы иметь деньги на поездку в Москву в Литературный институт.

А вот гармонь, на которой играл он в Николе, когда приезжал туда на каникулы к своей семье.

Тхе-Хой уехал в Ханой. И вдруг у нас заработала электронная почта. Вот его послание:

“Глубокоуважаемая Майя Андреевна! Вам низкий поклон шлет из далекого Вьетнама Ву Тхе-Хой, которого счастливый случай привел в Ваш замечательный музей поэта Рубцова. Срок моей научной командировки в Институте языкознания РАН был краток, а работа по редактированию Большого вьетнамско-русского словаря такая скрупулезная и напряженная, но даже беглое ознакомление с экспонатами вызвало у меня восхищение, и я заразился Вашим энтузиазмом! По возвращении на Родину сразу стал собирать материалы по переводу Н. Рубцова у нас во Вьетнаме.

Оказалось, что прекрасный “Русский огонек” появился на вьетнамском языке еще в 1985 году. Мне удалось найти целый букет переводов стихотворения “Улетели листья с тополей”. Дело в том, что в **1996 году** наш журнал “Иностранная литература” организовал конкурс на лучшие переводы стихов, и для перевода с русского было выбрано это стихотворение Рубцова”.

И далее: “Попытаюсь послать Вам по электронной почте сканированные обложки 4-х номеров журнала “Иностранная литература” за 1996 год и страницы, где напечатаны переводы, признанные жюри лучшими.

Жду Вашего ответа!

Наилучшие пожелания и Вам, и Ольге, и Наташе!

Искренне Ваш Ван-Хой”.

В следующем письме, присланном из Ханоя, мы читаем: “Наш Центр языка и культуры Восток-Запад (директор Хоанг Туи Тоан) запланировал выпустить в 2011 году, к 40-летию со дня трагической гибели Н. Рубцова, **книгу** о нем, так что прошу прислать мне материалы и фотографии первой и этой “Рубцовой осени”.

Ваш Ван-Хой”.

Перед нашей поездкой в Вологду на “Рубцовскую осень” мы получили по электронной почте письмо от Тхе-Хоя, которое зачитали 25 сентября 2009 г. собравшимся в Вологодском музее Н. Рубцова учителям литературы г. Вологды, композиторам и исполнителям песен на стихи поэта. А также всем жителям Вологды и приехавшим из разных регионов России в Вологду на “Рубцовскую осень”, – всем, кто пришел к памятнику Николая Рубцова, открытому 26 июня 1998 года (А. М. Шебунин, заслуженный скульптор России).

Вот это письмо:

“Вьетнам – город Ханой, 15 сентября 2009 г.

ПОЗДРАВИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

Уважаемые земляки и соотечественники Поэта Николая Рубцова!

Полтора месяца назад счастливый случай привел меня в Музей Николая Рубцова в Москве. А теперь мне выпала большая честь участвовать заочно в “Рубцовой осени” у Поэта на родине, в Вологде.

Позвольте же мне прежде всего поздравить всех вас, земляков и соотечественников замечательного русского Поэта, с этим замечательным событием русской культуры!

Нижайше прошу от моего имени, простого преподавателя русского языка и переводчика русской литературы из далекого Вьетнама, возложить к подножию Памятника большому Поэту маленький скромный букет зеленых цветов и сделанные мною за этот памятный месяц неумелые переводы Его прекрасных стихов “После грозы” и “До конца”.

Как это знаменательно, что праздник поэзии Рубцова проводится именно на той земле, на которой Он родился, из которой уезжал и куда всю короткую жизнь свою возвращался – и наяву, и во сне, а еще больше умом и сердцем своим, и самое главное, без неугасимого путеводного огонька которой Он не

стал бы Поэтом русской души – такой чистой и доброй, такой вольной и любвеобильной, и потому такой отзывчивой и тревожной за всё и всех в этом мире, кажущемся спокойным в наше обманчивое время.

Я рад сообщить вам, что ваш выдающийся Земляк стал известен у нас во Вьетнаме еще свыше четверти века тому назад, в 1985 году. И впервые явился Он к нам в те трудные 80-е годы тоже весьма знаменательно – со своим *Русским огоньком* в переводе нашего молодого поэта-бойца Вьетнамской Народной армии Хонг Тхань Куанга. Не воздержаться мне повторить здесь трепетные стихи:

*Спасибо, скромный русский огонек,
За то, что ты в предчувствии тревожном
Горишь для тех, кто в поле бездорожном
От всех друзей отчаянно далек,
За то, что, с доброй верою дружа,
Среди тревог великих и разбоя
Горишь, горишь, как добрая душа,
Горишь во мгле, и нет тебе покоя...*

Так пусть будет вечно гореть этот огонек добра и любви!

Пусть будет вечно звучать как набатный колокол над всем этим старинным светом всколыхнувший сердца голос Большого Русского Поэта!

Позвольте отвесить низкий поклон Вологодской Матери, подарившей миру такого Сына!

И большое спасибо Его землякам и соотечественникам, которые сберегли для грядущего, как бесценное наследие, светлый образ Николая Рубцова и Его истинную поэзию!

Ваш искренний вьетнамский друг и товарищ
Ву Тхе-Хой”.

Мы, сотрудники музея Н. Рубцова, давно заметили, что страны восточной культуры (Китай, Япония, Корея, Индия) сердечно любят нашу поэзию.

В Книге отзывов Музея Н. М. Рубцова есть отзыв Ли Цзюньшэна из Китая:

“Николай Рубцов – это гений мирового масштаба. Он мировой потому, что он, собственно, чисто-русский. Как русский, он любил свою Родину сильно, пламенно, нежно.

Мы, как представители восточной культуры, всей душой и помыслами желаем, чтобы нашего гениального поэта любили сильно, пламенно, и самое важное, чтобы его любили нежно.

Ли Цзюньшэн
из добрососедского Китая
1 октября 2002 г. ”